

dung und eine Bescheinigung, daß die Entscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist, und die beglaubigten Übersetzungen dieser Schriftstücke beigefügt.

Artikel 54

(1) Soweit es sich um die Beitreibung offenstehender Kosten für das Gericht handelt, ersucht das in erster Instanz tätig gewordene Gericht des Vertragspartners, in dessen Gebiet die Kostenforderung entstanden ist, das zuständige Gericht des anderen Vertragspartners um die Beitreibung der Gerichtskosten. Dieses leitet die Zwangsvollstreckung ein und überweist den bei getriebenen Betrag an die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Vertragspartners.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen eine Abschrift der Entscheidung über die Höhe der Kosten, die Bescheinigung über die Rechtskraft der zugrunde liegenden Entscheidung und die beglaubigten Übersetzungen dieser Urkunden.

Artikel 55

Herausgabe von Sachen

Die Herausgabe von Sachen und die Überweisung von Geldbeträgen an einen Gläubiger, der seinen Wohnsitz im Gebiet des anderen Vertragspartners hat, erfolgt nach den für die Ausfuhr von Sachen oder für die Überweisung von Geldbeträgen geltenden Bestimmungen.

Artikel 56

Kosten der Zwangsvollstreckung

Für die mit der Zwangsvollstreckung verbundenen Kosten findet das Recht des Vertragspartners Anwendung, auf dessen Gebiet die Entscheidung vollstreckt werden soll.

2. Kapitel

Rechtshilfe in Strafsachen

Artikel 57

Auslieferungspflicht

(1) Die Vertragspartner verpflichten sich, einander nach Maßgabe dieses Vertrages auf Ersuchen Personen auszuliefern, die sich auf ihrem Gebiet befinden und gegen die eine Strafverfolgung oder eine Strafvollstreckung durchgeführt werden soll.

(2) Die Auslieferung erfolgt nur wegen solcher strafbarer Handlungen, die nach dem Recht beider Vertragspartner mit einer Freiheitsstrafe von mehr als einem Jahr oder mit einer schwereren Strafe bedroht sind (im weiteren „Auslieferungsstrafat“ genannt) und zur Vollstreckung rechtskräftiger Urteile, durch die eine solche Strafe ausgesprochen worden ist.

Artikel 58

Ablehnung der Auslieferung

Die Auslieferung erfolgt nicht, wenn

- a) die auszuliefernde Person Angehöriger des ersuchten Vertragspartners ist;
- b) die strafbare Handlung auf dem Gebiet des ersuchten Vertragspartners begangen ist;
- c) die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung nach dem Recht des ersuchten Vertragspartners wegen Verjährung oder aus einem anderen gesetzlichen Grunde unzulässig sein würde;
- d) gegen die auszuliefernde Person wegen derselben strafbaren Handlung bereits ein rechtskräftiges Urteil oder eine andere das Verfahren abschließende Entscheidung eines Gerichts oder eines anderen Organs des ersuchten Vertragspartners ergangen ist;

la cheltuieli, o adeverintă, din care să rezulte că hotărîrea este definitivă precum și traducerile certificate ale acestor acte.

Articolul 54

1. In ce privește urmărirea cheltuielilor de judecată avansate de stat instanța Părții Contractante pe al cărui teritoriu s-a născut obligația de plată va cere instanței competente a celeilalte Părți Contractante să urmărească încasarea acestor cheltuieli. Această din urmă instanță efectuează executarea silită și pune la dispoziție suma încasată, reprezentantei diplomatice sau oficiului consular al celeilalte Părți Contractante.

2. La cerere se va atașa o copie de pe hotărîre prin care se stabilește cuantumul cheltuielilor de judecată, o adeverintă că hotărîrea a rămas definitivă și o traducere certificată a acestor acte.

Articolul 55

Eliberarea de obiecte

Eliberarea de obiecte sau remiterea de sume de bani către un creditor care are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se face în conformitate cu prevederile legale în vigoare pentru exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani.

Articolul 56

Cheltuieli de executare silită

În ceea ce privește cheltuielile de executare silită, se aplică legea Părții Contractante pe teritoriul căreia se execută hotărîrea.

CAPITOLUL II

Asistența juridică în cauzele penale

Articolul 57

Obligația de extrădare

1. Părțile Contractante se obligă să-și extrădeze reciproc, la cerere, în condițiile prezentului Tratat, persoane aflate pe teritoriul lor, pentru a fi trase la răspundere penală sau pentru executarea pedepsei.

2. Extrădarea se admite numai pentru infracțiunile a căror săvîrșire atrage, potrivit legilor ambelor Părți Contractante, o pedeapsă mai mare decît un an privațiune de libertate sau o pedeapsă mai grea (denumite mai departe „infracțiuni care atrag extrădarea“) și pentru executarea hotărîrilor definitive prin care s-a pronunțat o astfel de pedeapsă;

Articolul 58

Refuzarea extrădării

Extrădarea nu are loc, dacă:

- a) persoana a cărei extrădare se cere este cetățean al Părții Contractante solicitate;
- b) infracțiunea a fost săvîrșită pe teritoriul Părții Contractante solicitate;
- c) potrivit legii Părții Contractante solicitate acțiunea penală nu poate fi exercitată, sau hotărîrea nu poate fi executată, ca urmare a împlinirii termenului de prescripție sau pentru un alt temei legal;
- d) persoana a cărei extrădare se cere a fost judecată definitiv pentru aceeași infracțiune, sau dacă în cauză s-a dat o hotărîre sau o ordonanță de încetare a procesului penal pe teritoriul Părții Contractante solicitate;